

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»**

Высшая школа перевода (факультет)

УТВЕРЖДАЮ

Декан Высшей школы перевода  
(факультета) д.ф.и., академик РАО



/Н.К.Гарбовский/

«          » 2023 г.

(протокол заседания ученого совета № 5/72 от 21 июня 2023)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА ПО  
СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

**5.9.8 "Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная  
лингвистика (филологические науки)**

Программа подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре

Москва 2023

## **I. ОПИСАНИЕ ПРОГРАММЫ**

Настоящая программа предназначена для приема на обучение по программам подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» и содержит основные темы и вопросы к вступительному испытанию, список литературы и критерии оценивания.

Вступительное испытание включает в себя подготовку абитуриентом письменного реферата на выбранную тему в рамках специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика», а также устный экзамен в виде ответа на два вопроса экзаменационного билета.

## **II. ВСТУПИТЕЛЬНЫЙ РЕФЕРАТ ПО ИЗБРАННОМУ НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ**

Реферат по избранному направлению подготовки представляет собой аналитический обзор литературы по теме будущего научного исследования и описание перспектив развития темы будущей диссертационной работы. Реферат включает титульный лист, содержательную часть, выводы и список литературных источников. Объем реферата 30 - 35 тыс. знаков. В отзыве к реферату рецензент дает характеристику работы и рекомендуемую оценку, входящую в общий экзаменационный балл.

### **Примерные темы вступительного реферата:**

1. Сравнительный анализ текстов оригиналов с текстами переводов. Обоснование и критика переводческих решений и трансформаций.
2. ИмPLICITные кванты информации и их воспроизведение в переводе
3. Вспомогательные и рабочие пособия переводчика (словари, параллельные тексты, программы переводческой памяти, автоматические переводчики)
4. Возможности и границы современных компьютерных переводческих программ
5. Линейная протяженность речи в оригинале и переводе
6. Формальная структура текста оригинала и перевода
7. Игра слов как переводческая проблема
8. Логическая структура высказывания и ее воспроизведение в переводе
9. Перевод субтитров и синхронизация
10. Переводимость и непереводимость как языковой и культурный феномен
11. Переводческая типология текстов
12. Переводческая компетенция и ментальные процессы
13. Переводческий метатекст как объект переводческой критики

14. Девербализация в устном последовательном переводе и построение системы переводческой скорописи
15. Стратегии и приемы и в устном переводе
16. Дестабилизирующие факторы в переводе
17. Соотношение когнитивного и интуитивного при переводе
18. Дидактика перевода. Система переводческих упражнений.
19. Приемы передачи комического при переводе. (на материале художественных произведений).
20. Приемы передачи комического при переводе. (на материале кинофильмов).
21. Приемы передачи комического при переводе. (на материале комиксов).
22. Приемы передачи комического при переводе. (на материале анекдотов).
23. Кинодиалог как объект перевода (на материале переводов зарубежных фильмов).
24. Национально-культурная адаптация оригинала (на материале художественных произведений)
25. Национально-культурная адаптация оригинала (на материале кинофильмов)
26. Национально-культурная адаптация оригинала (на материале комиксов)
27. Национально-культурная адаптация оригинала (на материале анекдотов)
28. Переводческая ономастика. Прагматика выбора имени при переводе (антропонимы)
29. Переводческая ономастика. Прагматика выбора имени при переводе (идеонимы)
30. Переводческая ономастика. Прагматика выбора имени при переводе (хремотонимы)
31. Система метафорических концептов животного мира. Зоонимы во фразеологии.
32. Концептосфера цвета. Способы компенсации в переводе межъязыковой асимметрии цветообозначений
33. Семиотическая обусловленность переводческого выбора.
34. Перевод и локализация рекламных сообщений
35. Перевод и локализация сайтов
36. Элементы «третьей культуры» как объект перевода.
37. Эквивалентность и адекватность при переводе разных функциональных типов текстов. Семантическая и прагматическая стратегии перевода.
38. Синтактика перевода. Логические отношения в высказывании и способы их передачи при переводе.
39. Эмоциональность устной речи и перевод.

40. Эмоциональность речи и перевод. Междометия и восклицания в оригинальном сообщении и перевод (на материале письменных текстов).
41. «Устность» письменной речи. Способы стилизации в переводе.
42. Общее и специфическое в языке и переводе. Диалектизмы и регионализмы как особый случай перевода.
43. Общее и специфическое в языке и переводе. Интернационализмы и ложные друзья переводчика
44. Общее и специфическое в культурах и языках. Асимметрия концептосфер и выбор переводчика в обозначении концептов.
45. Фонетическая вариативность устной речи: проблемы восприятия и понимания в устном переводе.
46. У истоков отечественной теории художественного перевода и переводческой критики.
47. Принципы переводческой критики как основы редактирования художественного перевода
48. Переводческая этика: «преступление и наказание» в переводе.
49. Гендерные различия в стратегиях перевода

### **III. ОСНОВНЫЕ РАЗДЕЛЫ И ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ**

#### **III.1. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Предмет и задачи науки о языке.

Система лингвистических дисциплин.

Направления современного языкознания.

Методы лингвистического анализа.

Гипотезы происхождения языка.

Социальные функции языка.

Язык как система знаков. Семиотические аспекты коммуникации

Синтагматико-парадигматические отношения в языке.

Уровни и единицы системы языка.

Теория дискурса.

Лингвистика текста.

Виды норм языка.

Воздействие человека на язык и воздействие языка на человека.

Когнитивная и коммуникативная функции языка.

Социальное варьирование языка.

Стили языка и стили речи.

Морфологическая классификация языков: синтетизм и аналитизм.

Языковые универсалии.

### **III.2. СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Ареальная лингвистика. Территориальное варьирование и взаимодействие языков.

Сопоставительная стилистика.

Сравнительно-исторический метод в науке о языке.

Понятие родства языков.

Основные семьи языков: индоевропейские, семито-хамитские, финноугорские, тюркские, китайско-тибетские языки.

Контрастивная лингвистика.

Методы сопоставительного изучения языков.

Типологический метод в языкознании.

Типологическая классификация языков.

Сравнительно-историческое языкознание.

Реконструкция праязыковых состояний.

Генеалогическая классификация языков.

Исследования диахронической эволюции языков.

Этимология.

### **III.3. ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Теория перевода среди других научных дисциплин.

Объект и предмет теории перевода.

Трансдисциплинарность современной науки о переводе.

Виды переводческой деятельности. Формы, виды и методы перевода.

Лингвистическое переводоведение и его основные направления.

История перевода и переводческой мысли

Периодизации истории перевода и переводческих учений

Римские ораторы об обучающей функции перевода.

Роль перевода в становлении и совершенствовании новых языков.

Метод моделирования в теории перевода. Модель перевода как особой межъязыковой коммуникативной деятельности.

Языковые и экстралингвистические аспекты перевода.

Эквивалентность - как основная категория теории перевода.

Теория уровней коммуникативной значимости.

Теория функциональной эквивалентности.

Теория уровней эквивалентности.

Теория формальной и динамической эквивалентности.

Семиотическая теория эквивалентности-адекватности

Системологическая теория перевода

Понятие единицы перевода. Единицы языка и единица перевода.

Денотативное и сигнификативное значения языкового знака и перевод.

Знаковый и смысловой способы перевода.

Теория закономерных соответствий.

Трансформационная модель перевода.

Логические основания переводческих трансформаций.

Коммуникативный порядок развития высказывания. Перестановки и их причины.

Картина мира и перевод. Понятие «реалии», типология реалий. Методы перевода реалий.

Межъязыковая асимметрия. Семантические типы "ложных друзей" переводчика.

Математическая и квантитативная лингвистика.

Применение статистических методов в лингвистике. Компьютерная лингвистика.

Компьютерная лексикография

Корпусная лингвистика

Лингвистическое исследование продуцирования и понимания естественного языка.

Лингвистические аспекты искусственного интеллекта

Искусственные языки.

Интерлингвистика.

Лингвистическое терминоведение

Ономастика. Переводческая ономастика.

Социальная вариативность языка.

Коммуникация в условиях психофизиологических ограничений.

Мультимодальная коммуникация.

Системы невербальной коммуникации

Поликодовые тексты

#### **IV. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА**

Алпатов В.М. История лингвистических учений. - М., 2001

Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. - М.: Языки русской культуры. - 1999.

Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: УРСС, 2021 (Изд 6-е).

Березин Ф.М. История лингвистических учений.- М.: Высшая школа, 1984.

Будагов Р.А. Введение в науку о языке. М. 2004.

Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. - М.: Языки славянских культур, 2011.

Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. - М.: Индрик, 2005.

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Р.Валент, 2009  
<https://lib.tsu.ru/mminfo/2014/000371629/000371629.pdf>

Вопросы перевода в зарубежной лингвистике. М. 1978 г.

- Выготский Л.С. Мышление и речь. - СПб.: ИД Питер, 2019.
- Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. - М.: УРСС, 2018.
- Гак В.Г. Сравнительная типология французского языка. – М.: УРСС, 2020.
- Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: УРСС, 2005
- Гарбовский Н.К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи. М.: УРСС, 2020.
- Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Юрайт, 2022 (Издание 3-е).
- Гарбовский Н.К., Костикова О.И. История перевода: Практика, технологии, теории. Очерки по истории перевода. М.: ИД МГУ, 2021.
- Герд А.С. Введение в этнолингвистику. – СПб., 2001.
- Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. - М.: Прогресс, 2000
- Звегинцев В.А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. - М., 1964 [http://psychotransling.ucoz.com/\\_id/0/93\\_zvegintsev.pdf](http://psychotransling.ucoz.com/_id/0/93_zvegintsev.pdf)
- Звегинцев В.А. Теоретическая и прикладная лингвистика. - М.: УРСС, 2007.
- Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. - М.: Книжный дом «Либроком», 2019. <http://i.uran.ru/webcab/system/files/bookspdf/russkiy-yazyk-i-yazykovaya-lichnost/russkmy.pdf>
- Климов Г.А. Основы лингвистической компаративистики. - М., 1990.
- Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М.: Едиториал УРСС, 2000.
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М. 2004 г.
- Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990 (2-е изд. - М., 1999).
- Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М. 1996 г.
- Мишкурлов Э.Н., Новикова М.Г. Теория и методология перевода в когнитивно-герменевтическом освещении. М.: Флинта, 2020.
- Падучева Е.В. О семантике синтаксиса: материалы к трансформационной грамматике русского языка / Е. В. Падучева ; Российская акад. наук, Всероссийский ин-т науч. и техн. информ. - Изд. 3-е. - Москва : URSS, 2009.
- Плунгян В.А. Почему языки такие разные. - М., 1996.
- Реформатский А.А. Введение в языковедение. - М., 2000.
- Рецкер. Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р.Валент, 2007
- Рождественский Ю.В. Лекции по общему языкознанию. - М.: Добросвет: КДУ, 2013.
- Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М., 2001.
- Смирницкий А.И. Сравнительно-исторический метод определения языкового родства. - М.: УРСС, 2022.
- Соссюр Ф. Курс общей лингвистики, изданный Ш.Балли и А.Сеше при участии А.Ридлингера. М.: Ленанд, 2022.



- Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры - М.: Акад. проспект, 2001 (Изд. 2-е).
- Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. - М.: УРСС, 2019.
- Супрун А.Е. Принципы сопоставительного изучения лексики // Методы сопоставительного изучения лексики. - М., 1988.
- Тер-Минасова Л.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М., 2000.
- Федоров А.В. Введение в теорию перевода. М.: ИД «Филология три», 2002.
- Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики - М., 1971.
- Хомский Н. Язык и мышление. - М., 1972.
- Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М. 1973 г.
- Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М. 1988 г.
- Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. М. 1979 г.
- Шмелев А.Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). - М., 1997.
- Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - М.: Едиториал УРСС, 2004.
- Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода. (Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978).
- Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика. - М., 1981.

## V. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Уровень знаний поступающих в аспирантуру МГУ оценивается по десятибалльной шкале.

	0	Нет ответа ни на один из трех заданных вопросов, либо отказ от ответа.
Минимальный уровень знаний	1	Отсутствуют ответы на оба заданных теоретических вопроса, существенные недочеты при изложении темы реферата, выявленные при его экспертной оценке, либо указанные в отзыве.
	2	Отсутствуют ответы на оба заданных теоретических вопроса, незначительные недочеты при изложении темы реферата, выявленные при его экспертной оценке, либо указанные в отзыве.
Низкий уровень знаний	3	Отсутствует ответ на один из заданных теоретических вопросов, фрагментарный ответ на второй заданный теоретический вопрос, значительные трудности в сопоставлении и анализе сведений из различных разделов программы, за исключением изложения темы реферата (на основе его экспертной оценки, либо отзыва).
	4	Отсутствует ответ на один из заданных теоретических вопросов, неполный ответ на второй заданный теоретический вопрос, значительные трудности в сопоставлении и анализе сведений из различных разделов программы, за исключением изложения темы реферата (на основе его экспертной оценки, либо отзыва).
Средний уровень знаний	5	Отсутствует ответ на один из заданных теоретических вопросов, полный ответ на второй заданный теоретический вопрос, значительные трудности в сопоставлении и анализе сведений из различных разделов программы, за исключением изложения темы реферата (на основе его экспертной оценки, либо отзыва).
	6	Неполные ответы на оба заданных теоретических вопроса, значительные трудности в сопоставлении и анализе сведений из различных разделов программы, за исключением изложения темы реферата (на основе его экспертной оценки, либо отзыва).
Достаточный уровень знаний	7	Полные ответы на оба заданных теоретических вопроса, незначительные трудности в сопоставлении и анализе сведений из различных разделов программы, либо незначительные недочеты при изложении темы реферата (на основе его экспертной оценки, либо отзыва).
	8	Полные ответы на оба заданных теоретических вопроса, незначительные трудности в сопоставлении и анализе сведений из различных разделов программы, либо незначительные недочеты при изложении темы реферата (на основе его экспертной оценки, либо отзыва).
Высокий уровень знаний	9	Исчерпывающие ответы на все заданные вопросы, свободное владение материалом, имеются недочеты при сопоставлении и анализе сведений из различных разделов программы, либо незначительные недочеты при изложении темы реферата (на основе его экспертной оценки, либо отзыва).

	10	Исчерпывающие ответы на все заданные вопросы, свободное владение материалом, грамотные сопоставление и анализ сведений из различных разделов программы, уверенное владение темой реферата (на основе его экспертной оценки, либо отзыва).
--	----	---

При отсутствии поступающего на вступительном экзамене в качестве оценки проставляется неявка. Результаты сдачи вступительных размещаются на сайте и информационном стенде структурного подразделения не позднее трех дней со дня проведения экзамена. Вступительное испытание считается пройденным, если абитуриент получил семь баллов и выше.

## **VI. АВТОРЫ**

Костикова О.И., кандидат филологических наук, доцент